

Department of English and American Studies  
**Translation and Interpreting Section**

Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the

Translation and Interpreting Forum Olomouc 2012

**"Tradition and Trends in Trans-Language Communication"**

**November 10–11, 2012**

**Friday – November 9, 2012** (informal welcome for the early arrived participants)

|                   |  |
|-------------------|--|
| 5:30 pm – 7:00 pm | Guided tour around Olomouc historical inner city |
| 7:00 pm – 9:30 pm | Welcome drink at the restaurant "Viktoria"       |

**Saturday – November 10, 2012**

|                     |   |
|---------------------|---|
| 8:00 am – 9:00 am   | Arrival, registration, breakfast buffet   |
| 9:00 am – 9:15 am   | Official opening and welcome  |
| 9:15 am – 10:00 am  | Keynote speech by <i>Christina Schäffner</i> (Aston University, UK)<br><b>Trans-language, trans-culture, trans-translation?</b> |
| 10:00 am – 11:00 am | Panel discussion – Session 1  |
| 11:00 am – 11:30 am | Coffee break  |
| 11:30 pm – 12:30 pm | Panel discussion – Session 2  |
| 12:30 pm – 1:30 pm  | Lunch buffet  |
| 1:30 pm – 3:00 pm   | Individual papers – Sections A, B   |
| 3:00 pm – 3:30 pm   | Coffee break  |
| 3:30 pm – 4:30 pm   | Individual papers – Sections C, D   |
| 7:00 pm             | Social evening (incl. dinner buffet)  |

**Discussion Panel:**

- *Miklós Bán* (professional translator, CEO of the leading Hungarian LSP – Espell)
- *Helen Campbell* (professional interpreter, educator and former Head of section in Directorate-General for Interpretation of the European Commission)
- *Robert Hýsek* (poetry activist, poetry and fiction translator, lecturer, slammer)
- *Josef Jařab* (translator of literature, professor of American literature at the Department of English and American Studies and former rector of Palacký University in Olomouc)
- *Otto Pacholík* (professional translator and head of the Czech Language Department of the Directorate General for Translation of the European Commission)
- *Christina Schäffner* (professor and Head of Translation Studies at the School of Languages & Social Sciences, Aston University, United Kingdom)

moderated by *Pavel Král* (Translation and Interpreting Section, Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc)

Section A – Questioning the quality: (Saturday 1:30 pm – 3:00 pm)

Chair: *Christina Schöffner* (Aston University, United Kingdom)

*Jitka Zehnalová* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Trends and tradition in translation quality assessment**

*Pertti Hietaranta* (University of Helsinki, Finland)

**Failing to cross borders: towards a cognitive analysis of translation errors in professional settings**

*Michal Kubánek* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**"But it was already in the original!" Source text quality in the translation process**

*Ondřej Molnár* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**What comes in and what goes out: Translators dealing with defective texts**

Section B – Trans-language through interpreting: (Saturday 1:30 pm – 3:00 pm)

Chair: *Helen Campbell* (NNI, IAMLADP, United Kingdom)

*Ivana Čeňková* (Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, Czech Republic)

**Participation of the Institute of Translation studies in the European ORCIT project**

*Veronika Prágerová* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Interpreting training methods and their efficiency – possibilities for giving feedback in a language lab**

*Marie Sandersová* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Evaluation of redundancy in the stage of reformulation as a teaching aid**

*Eva Gorgolová* (Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators, Czech Republic)

**History of court interpreting in the Czech Republic**

Section C – Pragmatics of translation: (Saturday 3:30 pm – 4:30 pm)

Chair: *Jaroslav Macháček* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Silvie Válková* (Faculty of Education, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Translating compliments – a cross cultural comparison**

*Jiří Rambousek, Renata Kamenická* (Department of English and American Studies, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

**Calque idioms translated from English: degrees of acceptability explored**

*Michaela Martinková, Jaroslav Macháček, Markéta Janebová* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Translation of wordplay based on ambiguity: The case of Yes, Minister**

Section D – Linguistic inquiries into T & I: (Saturday 3:30 pm – 4:30 pm)

Chair: *Jarmila Tárnyiková* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Miao Wang* (University of Leicester, United Kingdom)

**The impact of grammatical differences on English-Mandarin Chinese simultaneous interpreting**

*Ludmila Veselovská* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Possessives in English and Czech**

*Václav J. Podlipský, Šárka Šimáčková* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Automatic imitation or poor first-language inhibition? Why foreign-accentedness increases during interpreting**

## Sunday – November 11, 2012

|                     |  |
|---------------------|--|
| 8:00 am – 9:00 am   | Breakfast buffet   |
| 9:00 am – 9:30 am   | Keynote speech by <i>Josef Jařab</i> (Palacký University in Olomouc)<br><b>Translations as ways to the knowledge of the world and the world literature</b> |
| 9:30 am – 10:30 am  | Individual papers – Section E  |
| 10:30 am – 11:00 am | Coffee break   |
| 11:00 pm – 12:30 pm | Individual papers – Sections F, G  |
| 12:30 pm – 1:30 pm  | Lunch buffet   |
| 1:30 pm – 2:30 pm   | Individual papers – Sections H, I  |
| 2:30 pm – 3:00 pm   | Coffee break   |
| 3:00 pm – 4:00 pm   | Individual papers – Sections J, K  |
| 4:00 pm – 4:15 pm   | Official ending  |

Section E – Translation and culture: (Sunday 9:30 am – 10:30 am)

Chair: *Josef Jařab* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Edita Gromová, Daniela Můglová* (Department of Translation Studies, Nitra University, Slovakia)

**Translation as a type of intercultural communication**

*Wilken Engelbrecht* (Department of Dutch Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**A Moravian picture of Flemish literature**

*Aleksander Gomola* (Jagiellonian University, Krakow, Poland)

**Religious aspects of self-identification in modern Polish society as a source of potential culture clash in relations between Poles and foreigners in the EU**

Section F – Technologies and trends: (Sunday 11:00 am – 12:30 pm)

Chair: *Tomáš Svoboda* (Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech republic)

*Pavel Král* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Sustainable model for teaching translation technology**

*Martin Mačura* (Faculty of Arts, Nitra University, Slovakia)

**Consistency problems in texts translated by CAT software**

*Jana Kabíčková, Robert Peňážka* (Interprety, Czech Republic)

**New technologies as an opportunity for global integration of interpreters**

*Miklós Bán* (Espell, Hungary)

**Mapping contemporary trends through surveying the world of professional translators**

Section G – Translating the theatre: (Sunday 11:00 am – 12:30 pm)

Chair: *Libor Práger* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Ivona Miřterová* (Department of English Language and Literature, University of West Bohemia in Pilsen, Czech Republic)

**Drama translation as a cultural barometer? Shakespeare translation and production in Pilsen theatres**

*Mohammed Farghal* (Department of English, Kuwait University, Kuwait)

**Translating English modals by zero equivalents in Arabic: A case study of Macbeth**

*Joseřina Zubáková* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Encounters with English drama on the Czech stage**

*Martina Páluřová* (Department of Slavonic Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Influence of the translation approaches on the reception and apperception of contemporary Russian plays in the Czech cultural space**

Section H – From term to text: (Sunday 1:30 pm – 2:30 pm)

Chair: *Ludmila Veselovská* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Pavel Kolář* (Department of Translation Studies, Silesian University in Opava, Czech Republic)

**Dictionaries and their terminological reliability**

*Václav Řeřicha* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Translating marginal modals in administrative texts (from English to Czech)**

*Renata Kamenická* (Department of English and American Studies, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

**Book back covers as a ground for exploring legitimation-seeking text-building strategies in the context of translativity**

Section I – Poetry in translation: (Sunday 1:30 pm – 2:30 pm)

Chair: *Michal Peprník* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Pavlna Flajšarová* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**When Christabel, Kubla Khan, and Ancient Mariner travel abroad: Czech translations of the poetry by S. T. Coleridge**

*Jiří Flajšar* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**The poetry of E. E. Cummings: The challenges of translation**

*Peter Trizna* (Institute of Translation and Interpreting, University of Prešov, Slovakia)

**Translations of the poetry of Douglas Dunn into Czech and Slovak and the issues of time and identity**

Section J – Translation vs. teaching cross-language skills: (Sunday 3:00 pm – 4:00 pm)

Chair: *Sabina Pazderová* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Naciye Tasdelen* (Firat University, Turkey)

**Translator training: declarative or procedural knowledge?**

*Eva Skopečková* (Department of English Language and Literature, University of West Bohemia in Pilsen, Czech Republic)

**A marginal phenomenon in the field of literary translation: Is it possible to translate literature into a “simplified” version?**

*Martina Kepková* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Current trends in English language teaching: Dogme, teaching unplugged and L1 in the classroom**

Section K – Translating through time and space: from the dream book to videogames: (Sunday 3:00 pm – 4:00 pm)

Chair: *Pavel Král* (Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

*Filip Krajník* (University College, Durham, United Kingdom)

**From Byzantium to Prague: The Bohemian contribution to the transmission of the Oneirocriticon of Achmet in the Medieval Latin West**

*Petr Anténe* (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

**Alexander McCall Smith’s *The Kalahari Typing School For Men*: Translating Botswana for the Czech reader**

*Jiří Petrů* (Department of English and American Studies, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

**Differing perspectives of professional and fan translators of video games**